

E16 - Great Purpose

Source: [Crunchyroll](#)

Translator:

Editor:

Timer:

QC:

(Please feel free to edit the speaker names if incomplete or inaccurate. Names are handled on a best-effort basis depending on the info on the source file. Dialogue is left as is.)

[00:42] FOX

Be careful. He's strong.

[00:45] MOLE

Got it.

[00:48] EINAR

Wh-What's going on? It's still so early.

[00:56] MOLE

He doesn't seem to be here.

[01:00] WILD DOG

There's so much crap, it's hard to tell.

[01:04] FOX

Throw it all out.

[01:09] EINAR

What the hell are they doing?

[01:14] THORFINN

He escaped.

[01:16] EINAR

What?

[01:17] THORFINN

Gardar escaped.

[01:19] THORFINN

What other reason would
they have to search our shed?

[01:29] EINAR

Arnheid!

SIGN Great Purpose

SIGN Great Purpose

[03:33] THORFINN

Wait, Einar!

[03:35] THORFINN

Stop, Einar!

[03:40] EINAR

If Gardar escaped,
he'll look for Arnheid again.

[03:46] THORFINN

What will you accomplish by going to Arnheid?

[03:49] THORFINN

Will you drive back Gardar?

[03:55] EINAR

I don't know, but...

[04:00] EINAR

There must be something I can do for Arnheid.

[04:29] EINAR

Arnheid!

[04:36] BADGER

It's not him.

[04:38] BADGER

It's not Gardar. Just two slaves.

[04:43] BADGER

What are their names again?

[04:46] SPIDER

You mean the master's slaves.

[04:50] SNAKE

Thorfinn and Einar, huh?

[04:52] BADGER

Yeah, those guys.

[04:55] BADGER

What are they doing here?

[04:58] BADGER

What should we do, boss?

Should we chase them off?

[05:03] SNAKE

No, leave them alone.

Let them do what they want.

[05:20] EINAR

Um, Arnheid...

[05:26] ARNHEID

Yes. You're here about Gardar.

[05:32] EINAR

You know?

[05:37] ARNHEID

Yes.

[05:41] ARNHEID

I helped him escape.

[05:46] ARNHEID

I cut the ropes binding him.

[05:53] ARNHEID

Gardar, he... the man watching him....

[05:58] ARNHEID

I thought we'd both be killed, so I...

[06:14] ARNHEID

Then Gardar killed all the other guests

who came to see what was happening.

[06:31] THORFINN

More dead guests...

[06:34] THORFINN

The situation couldn't be worse.

[06:42] THORFINN

Einar...

[06:43] THORFINN

We're being watched by guests.

[06:46] THORFINN

Kneel next to Arnheid and
pretend to wash dishes.

[06:57] EINAR

Stay calm, and tell us what's happening.

[07:04] ARNHEID

Gardar was badly injured in the f-fight.

[07:11] ARNHEID

We fled here in the rain,
to the old master's house.

[07:20] ARNHEID

But Gardar lost consciousness
while I was tending his wounds.

[07:27] ARNHEID

He was too heavy to carry.

[07:30] ARNHEID

I was barely able to hide him.

[07:36] THORFINN

So Gardar is here.

[07:39] ARNHEID

Yes. The old master helped me.

[07:46] ARNHEID

Snake and his men arrived soon after.

[07:51] ARNHEID

They seem to think Gardar fled
and is hiding somewhere.

[08:00] ARNHEID

They're waiting for Gardar
to come for me at the house.

[08:06] ARNHEID

Mister Snake and two other men are inside.

[08:13] EINAR

Why... Why would you do something
so reckless by yourself?

[08:18] EINAR

And after you said we'd wait out the storm
for the sake of the child inside you.

[08:30] ARNHEID

Why?

[08:42] ARNHEID

Perhaps...

[08:45] ARNHEID

Perhaps I was dreaming.

[08:50] ARNHEID

Dreaming of a life as part of a family
with Gardar and the child inside me.

[08:59] ARNHEID

I thought that perhaps he had returned...

[09:08] ARNHEID

I thought he'd returned.

[09:17] ARNHEID

Those eyes that used to be
so full of confidence...

[09:32] ARNHEID

They looked so miserable.

[09:37] ARNHEID

We've lived so miserably
since we lost Hjalti.

[09:48] ARNHEID

But I still dream...

[10:05] THORFINN

How are Gardar's injuries?
Has the bleeding stopped?

[10:15] ARNHEID

He was bleeding badly
from the right side of his chest.

[10:21] ARNHEID

He was still bleeding when I hid him.

[10:28] THORFINN

Every moment counts.

[10:38] EINAR

Arnheid...

[10:42] EINAR

Are you prepared to cast your lot with Gardar?

[10:57] EINAR

If you want to live with Gardar,
then you'll have to flee together.

[11:04] EINAR

But you're pregnant.

[11:07] EINAR

The road ahead will be difficult.

[11:11] EINAR

But if you still want to try,

[11:15] EINAR

then I will help you.

[11:19] EINAR

It's the only option left.

[11:33] THORFINN

The only option, huh?

[11:41] THORFINN

I'll help, too.

[11:43] THORFINN

Together, we may be able to do something.

[11:48] EINAR

Thorfinn...

[12:07] BADGER

Ow! What—

[12:10] SNAKE

Don't sleep.

[12:11] SNAKE

If you take your eyes off Arnheid again,
I'll break your nose.

[12:15] BADGER

Y-Yes, boss. Sorry.

[12:23] BADGER

Who's there?

[12:26] ARNHEID

I'd like to begin preparing lunch.

[12:33] SNAKE

Take the tools you need and cook in the yard.

[12:36] SNAKE

You're the bait.

Stay where you'll be seen.

[12:42] ARNHEID

Very well. I understand.

[12:56] SVERKEL

What a pitiful bunch.

[13:00] SVERKEL

Right, Snake?

[13:06] SVERKEL

They say inferior people
can't help but become slaves.

[13:14] SVERKEL

That it's where they belong.

[13:18] SVERKEL

But I don't think so.

[13:21] SVERKEL

Slaves were just unlucky. That's all.

[13:28] SVERKEL

If you and I had been unlucky,
we might've ended up as slaves, too.

[13:35] SNAKE

So what? That's got nothing to do with this.

[13:39] SNAKE

He killed five of my men.

[13:42] SNAKE

I won't be satisfied until he's dead.

[13:47] SNAKE

I can't walk around wearing this sword

[13:50] SNAKE

when I'm crying myself to sleep
over my unavenged men.

[13:58] SVERKEL

Then throw away your sword.

[14:05] SVERKEL

Even I can tell that sword
isn't from around here.

[14:12] SVERKEL

There was a reason you ended up here.

[14:17] SVERKEL

But I doubt throwing away your sword
would allow you to escape whatever it was.

[14:25] SNAKE

Enough talking, Gramps.
It's time for your nap.

[14:33] SVERKEL

You can have my farm.

[14:37] SVERKEL

Work the land. Produce life.

[14:41] SVERKEL

That's better than swinging around a sword.

[14:49] SVERKEL

I can no longer stand and walk.
Soon I will die.

[14:56] SVERKEL

It's a good opportunity for you
to straighten out your life.

[15:02] SVERKEL

I owe you for reading the Bible to me.

[15:12] SNAKE

Don't talk about that nonsense now.

[15:15] SNAKE

I'm not doing no stinking field work.

[15:19] SPIDER

Boss.

[15:20] SNAKE

Huh?

[15:21] SPIDER

There's someone out there.

[15:27] SPIDER

Over there. Third tree from the back.

[15:31] SPIDER

That's probably him in its shadow.

[15:37] SNAKE

All right.

[16:11] THORFINN

They're coming out.

[16:13] THORFINN

One, two, three...

[16:16] THORFINN

That's all of them.

[16:22] THORFINN

I'm counting on you, Einar.

[16:43] SNAKE

Spread out.

[16:45] SNAKE

We'll follow him from different positions and vantages.

[16:52] THORFINN

Sir, I'm sorry, but I need to borrow your horse and cart.

[16:57] THORFINN

I promise I'll pay you back by working for you.

[17:02] SVERKEL

Don't worry about that.

[17:04] SVERKEL

More importantly, load me into the cart.

[17:08] SVERKEL

If I'm there, we'll be able to travel around the farm unquestioned.

[17:13] THORFINN

But we can't involve you in this...

[17:18] SVERKEL

I'm already involved.

[17:21] SVERKEL

Now quit arguing and help me.

[17:26] THORFINN

Y-Yes, sir. Thank you.

[17:34] SPIDER

Damn that Gardar...

[17:36] SPIDER

He's trying to flee into the woods.

[17:39] BADGER

We won't be able to use the horses in the woods.

[17:42] BADGER

Catch him. Don't let him enter the woods.

[17:48] EINAR

Damn it! It's so far away...

[18:08] THORFINN

He's alive. His wounds were treated well.

[18:13] THORFINN

But he's as cold as a stone.

[18:16] THORFINN

He lost too much blood.

[18:19] THORFINN

Please hang in there.

[18:27] SNAKE

He's fast.

[18:29] SNAKE

*A gravely injured man
could never run that fast.*

[18:35] SNAKE

Spider! Badger!

[18:37] SNAKE

Stay on him.

[18:39] SNAKE

Don't force a confrontation.

[18:42] SNAKE

If that's Gardar, you won't
stand a chance against him.

[18:46] SNAKE

I'll send reinforcements later.

[18:49] SNAKE

Keep following him until then.

[18:51] SNAKE

You got that?

[18:53] SNAKE

I'm counting on you guys.

[18:55] BADGER

What? Wait, where are you going, boss?

[19:01] THORFINN

The cart is ready.

[19:04] THORFINN

We'll hurry toward the border to the south.

[19:06] THORFINN

Once you're out of the country, it'll be
difficult for the guests to pursue you.

[19:11] THORFINN

I'll leave you partway to distract them.

[19:14] THORFINN

I'll draw as many pursuers to me as I can.

[19:17] THORFINN

Sir, could you accompany them
to the edge of the farm?

[19:22] SVERKEL

Got it.

[19:56] THORFINN

I didn't hear horses.

[20:02] THORFINN

Did he dismount and run here?

[20:11] SNAKE

I see.

[20:13] SNAKE

So he's unconscious.

[20:17] SNAKE

No wonder I couldn't sense him.

[20:27] ARNHEID

Thorfinn...

[20:40] SNAKE

Just so you know, Thorfinn,
I'm not here to negotiate.

[20:47] SNAKE

Hand over Gardar.

[20:50] SNAKE

Otherwise,

[20:53] SNAKE

I'll kill you.

[21:01] THORFINN

There were three pursuers.

[21:03] THORFINN

But only Snake is here.

[21:05] THORFINN

I don't sense the others.

[21:08] THORFINN

*If I can subdue him somehow,
we can still escape.*

[21:14] THORFINN

*I'll slip past his sword and
deal a single blow to his chin.*

[21:21] ASKELADD

You gonna fight him, Thorfinn?

[21:24] ASKELADD

Good grief. I guess
you can't help it this time.

[21:28] ASKELADD

You're helping someone.

[21:30] ASKELADD

You've got a good reason to raise your fists.

[21:36] ASKELADD

But, you know,

[21:38] ASKELADD

I'm sure he's got a good reason, too.

[21:43] ASKELADD

What will you do, Thorfinn?

[21:46] ASKELADD

Will you remain a pacifist, or will you
fight him in order to help someone else?

[21:56] ASKELADD

Which road leads to becoming a true warrior?

[22:01] ASKELADD

There's no time to think about it.

[22:05] ASKELADD

Look. He's right in front of you.

[23:12] ASKELADD

Do you think you can beat him
while you're still half-asleep?

[23:47] SNAKE

That's an odd stance.

[23:49] SNAKE

Not right for a spear or an ax...

[23:52] SNAKE

A sword?

[23:56] SNAKE

No...

SIGN The Road Home

SIGN The Road Home

[25:53] NA

"The Road Home."

Revision #1

Created 2024-01-03 02:37:58 UTC by whimsee

Updated 2024-01-03 02:41:17 UTC by whimsee